

Derech Shir

דרך שיר

Paroles : Peleg Edna

Musique : Moni Amarilio

Chorégraphie : [Amar Shalom](#) - 1990

דרך שיר

מילים לומר כדרך שיר,
מילים לשיר שבחי הדרך
פרחי הבר ואור התכלת
בושם ימי ניסן.

חולפות ביעף סיעות כנף
צמרות ברושים נעות ברוח
חמסין צפוי חלון פתוח
רותם חולות לבן.

פזמון:
זו דרך שיר הסכת ושמע
ברושים, חמסין, פרחי הבר
זו שפת השורש הטמון
עולה אליך מנבכי האדמה.

ואם קצרו רגעי השיר
ונשארו מילים בדרך
הן כבר נפתח פרח הפרח
תמו ימי ניסן.
ויום אחד לפני מחר,
לשוב לבוא עם שיר הדרך
זו דרך שיר : חולפה עוברת
בושם ימי ניסן.

Derech	un chemin	דרך
Shir	un chant	שיר
Milim	des mots	מילים
Lomar	parler	לומר
Lashir	chanter	לשיר
Shebach	la louange, le mérite, l'éloge	שבח
Perach, prachim	une fleur	פרח
Bar	un champ, la campagne	בר
Or	la lumière	אור
T'cheilet	azur, bleu ciel	תכלת
Bosem	un parfum, une senteur	בושם
Yom , yamim	un jour	יום
Nisan	mois de Nisan	ניסן
Laavor	passer	לעבור
Lachlof, chalaf	passer, s'écouler	לחלוף
Bi'af	à la volée, en hâte	ביעף
Si'a, si'ot	un groupe	סיעה
Kanaf	une aile	כנף
Tzamret	la cime	צמרת
Brosh, broshim	un cyprès	ברוש
Na', na'a	mobile, mouvant	נע
Ruach	le vent	רוח
Chamsin	le sirocco	חמסין
Tzafu'i	attendu	צפוי
Chalon	une fenêtre	חלון
Patuach	ouvert	פתוח
Rotem	un ajonc, un genêt	רותם
Chol, cholot	du sable	חול
Lavan	blanc	לבן
Lehaskit, kiskit	se taire	להסכית
Lishmoa, shama	écouter	לשמוע
Sfa	la lèvre, la langue	שפה
Shoresh	une racine	שורש

Tamun	enterré, secret	טמון
Laalot, ala	monter	לעלות
Nevech, nivchim	la profondeur, une cachette	נבך
Adama	la terre	אדמה
Liktzor, katzar	moissonner, être court	לקצור
Rega	un moment, un instant	רגע
Lehishaer	s'arrêter, demeurer	להישאר
Kvar	déjà	כבר
Lehipatach, niftach	être ouvert, s'ouvrir	להיפתח
Lifroach, parach	fleurir, bourgeonner	לפרוח
Tam	être fini	תם
Echad	un	אחד
Lifnei	avant	לפני
Machar	demain	מחר
Lashuv	revenir	לשוב
Lavo	venir	לבוא
Lachlof, chalaf	passer	לחלוף

דֶּרֶךְ שִׁיר

מְלִים לֹמֵר כְּדֶרֶךְ שִׁיר
מְלִים לְשִׁיר שְׂבָחִי הַדֶּרֶךְ
פְּרָחִי הַבֵּר וְאוֹר הַתְּכֵלֶת
בוֹשֶׁם יְמֵי נִיסָן.
עוֹבְרוֹת בִּיעָף סִיעוֹת כָּנָף
צְמָרוֹת בְּרוֹשִׁים נָעוֹת בָּרוּחַ
חֲמִסִּין צָפוּי, חֲלוֹן פְּתוּחַ
רוֹתֵם חוֹלוֹת לִבָּן.

זוֹ דֶּרֶךְ שִׁיר, הַסֵּכֶת וּשְׁמַע:
בְּרוֹשִׁים, חֲמִסִּין, פְּרָחִי הַבֵּר.
זוֹ שִׁפְתַּת הַשּׁוֹרֵשׁ הַטָּמוּן
עוֹלָה אֵלָיךְ מִנִּבְכֵי הָאֲדָמָה.

וְאִם קִצְרוּ רִגְעֵי הַשִּׁיר
וְנִשְׁאַרוּ מְלִים בְּדֶרֶךְ
הֵן כָּבֵד נִפְתָּח, פָּרַח הַפָּרַח
תָּמוּ יְמֵי נִיסָן.
וְיוֹם אֶחָד לִפְנֵי מָחָר,
לְשׁוֹב לָבוֹא עִם שִׁיר הַדֶּרֶךְ.
זוֹ דֶּרֶךְ שִׁיר: חוֹלְפָה עוֹבְרָת,
בוֹשֶׁם יְמֵי נִיסָן.

זוֹ דֶּרֶךְ שִׁיר ...

Derech Shir

Milim lomar k'derech shir
Milim lashir shivchei haderech
Pirchei habar ve'or hat'cheilet
Bosem yemei Nisan.

Ovrot bi'af si'ot kanaf
Tzamrot broshim na'ot baruach
Chamsin tza'fu'i, chalon patuach
Rotem cholot lavan.

**Zo derech shir, hasket ushma:
Broshim, chamsin, pirchei habar.
Zo sfat hashoresh hatamun
Oleh eilecha
Minivchei ha'adama.**

Ve'im katzru rig'ei hashir
Ve'nish'aru milim baderech
Hen kvar niftach, parach haperach
Tamu yemei Nisan.

V'yom echad lifnei machar
Lashuv lavo im shir haderech
Zo derech shir: chofa overet,
Bosem yemei Nisan.

Zo derech shir ...

Un chemin de chansons

Des mots pour parler à la manière d'un poème,
Des mots pour chanter les louanges du chemin,
Les fleurs sauvages et la lumière de l'azur,
Senteur des jours de Nissan.

Un groupe d'oiseaux passe rapidement,
La cime des cyprès bouge dans le vent,
Le sirocco est attendu, la fenêtre est ouverte,
Le genêt des sables est blanc de fleurs.

C'est un chemin de chansons, tais-toi et écoute :
Des cyprès, le sirocco, les fleurs sauvages,
C'est le langage de la racine cachée
Qui monte vers toi
Des profondeurs de la terre.

Et si les moments du chant étaient courts,
Et que des mots restaient sur le chemin,
Vraiment déjà la fleur s'est ouverte et a éclos,
Les jours de Nissan sont finis.

Et un jour, avant demain,
Revenir avec le chant du chemin,
C'est un chemin de chansons :
Il est passé, il passe,
Senteur des jours de Nissan.

C'est un chemin de chansons...